



## Lexique (Français-Anglais)

Les documents sont à jour le 1<sup>er</sup> mars 2019

### A

abandon de l'appel	abandonment of appeal
absent	absentee
absolution	discharge
libération (à la suite d'une enquête préliminaire)	
absolution inconditionnelle	absolute discharge
absolution sous conditions	conditional discharge
abus d'influence	undue influence
abus de confiance	breach of trust
abus de procédure	abuse of process
acceptation volontaire du risque	voluntary assumption of risk
accident inévitable	inevitable, unavoidable or pure accident
accord conclu à l'étranger	foreign agreement
accord de cohabitation	cohabitation agreement
accord de paternité	paternity agreement
accord de séparation	separation agreement
convention de séparation	
achalandage (d'une entreprise)	goodwill (of a business)
acompte	deposit
arrhes	
acomptes provisionnels	instalment payments
acquéreur à titre onéreux et sans connaissance préalable	purchaser for value without notice
acquittement	acquittal
acte	instrument
	process
acte criminel	indictable offence
acte d'accusation (écrit)	indictment
mise en accusation (procédure)	
acte d'accusation en l'absence de renvoi	direct indictment
	non-committal indictment
	preferred indictment
acte d'accusation suite à renvoi	committal indictment
acte de gangstérisme	criminal organization offence
acte de procédure	pleading
acte judiciaire	process (n.)
acte de procédure	pleading
acte de vente	bill of sale
acte introductif d'instance	originating process
acte scellé	deed
acte translatif de propriété	conveyance
actes de violence	battery
action	action
action contestée	defended action
action en divorce	divorce proceeding
action en mesures accessoires	corollary relief proceeding
action en modification	variation proceeding
action non contestée	undefended action
action oblique	derivative action

action ordinaire	common share
action récursoire	claim over
actionnaire	shareholder
actions	shares
	stocks
adjudication des dépens	disposition of costs
administrateur (d'une personne morale)	director (of a corporation)
administrateur à l'instance	litigation administrator (formerly administrator <i>ad litem</i> )
administrateur successoral	administrator
administrateur de la succession	
administrateur testamentaire	administrator with the will annexed
admission	admission
adolescent	young person
adolescent (LJC)	young person (YOA)
adultère	adultery
affidavit de défense	responding affidavit
affidavit de documents	affidavit of documents
affidavit déclaré sous serment	sworn affidavit
agent à l'inscription (opération immobilière)	listing agent (real estate transaction)
agent de la paix	peace officer
agent du vendeur (opération immobilière)	selling agent (real estate transaction)
agent immobilier	real estate agent
agent parajuridique	paralegal
aggravation	aggravation
aide-mémoire	reminder system
aide-mémoire des délais	limitation reminder system
ajournement	adjournment
alibi	alibi
aliénation de biens	disposition of property
disposition de biens	
aliénation mentale	insanity
aliments	alimony
pension alimentaire	maintenance
	support
aliments compensatoires	compensatory support
pension alimentaire compensatoire	
aliments en faveur des enfants	child support
aliments en faveur du conjoint	spousal support
aliments temporaires	temporary support
pension alimentaire temporaire	
allocation au conjoint	spouse's allowance
allocation du coût en capital	capital cost allowance
allocation familiale	family allowance
allocution au prévenu	address to accused
	warning to the accused
amende	penalty
amortissement	depreciation
analyse génétique	forensic DNA analysis
année civile	calendar year
année d'imposition	taxation year
annulation	setting aside
	quashing

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

annulation de la mise en liberté provisoire	cancellation of bail revocation of bail
annuler	quash (a decision) (to)
casser	
rejeter (une décision)	
annuler ou modifier (une ordonnance)	set aside, vary or amend (an order) (to)
annuler, infirmer ou casser (une décision)	to quash (a decision)
appel incident	cross-appeal
appel prévu par la loi	statutory appeal
appellant	appellant
application régulière de la loi	due process of law
approbation des comptes	approval of accounts
reddition de comptes	audit of accounts
vérification des comptes	passing of accounts
aptitude à subir son procès	fitness to stand trial
arbitrage prévu par la loi	statutory arbitration
arbitre	arbitrator; referee
ARCPA (Assurance de la responsabilité civile professionnelle des avocats) [maintenant : LawPRO®]	LPIC (Lawyers' Professional Indemnity Company) [maintenant : LawPRO®]
arpenteur-géomètre	land surveyor surveyor
arrestation de payeur en fuite	arrest of absconding payor
arrêt des procédures	stay of proceedings
arrhes	deposit
acompte	
arriérés	arrears
assertion inexacte	misrepresentation
déclaration inexacte des faits	
assertion inexacte importante	material misrepresentation
assignation	summons to witness
assignation de témoin	
assignation	subpoena
assignation à comparaître	
assignation	summons
assignation (de témoin)	summons to witness
associé(e)	partner
assujettissement à la peine applicable aux adultes	imposition of adult sentence
assurance-responsabilité civile professionnelle	Errors & Omissions
attaquer la crédibilité (d'un témoin)	discredit (a witness) (to)
atteinte à la possession mobilière ou de bien-fonds	trespass to goods or land
atténuation	mitigation
atténuation du préjudice	mitigation of damages
limitation des dommages-intérêts	
attribution (des biens d'une société)	distribution (of property of a corporation)
audience	hearing
audience à huis clos	<i>in camera</i> hearing
audience de détermination de la peine	sentencing hearing
audience de justification	show cause hearing
audition de motifs justificatifs	
audience de mise en liberté provisoire	bail review hearing
audience publique	open court
audience sur l'état de l'instance	status hearing
audience; audition	hearing
auditeur officiel	official examiner

auditeur spécial	special examiner
audition d'une instance	hearing of a proceeding
audition de la demande de révision	review hearing
auteur de la demande; requérant	applicant
auteur de la motion	moving party
automatisme non démentiel	non-insane automatism
autorisation d'interjeter appel	leave to appeal
autorité parentale	parental control
autre mode de signification directe	alternative to personal service
avantages rattachés à l'emploi	employment benefits
avantages sociaux	employee benefits
aveu	admission
aveu complexe	confession and avoidance
aveu réputé	deemed admission
avis consultatif	advisory opinion
avis d'abandon de l'appel	notice of abandonment of appeal
avis d'action	notice of action
avis d'appel	notice of appeal
avis d'état de l'instance	status notice
avis d'intention de présenter une défense	notice of intent to defend
avis d'interrogatoire	notice of examination
avis d'introduction d'instance	notice of commencement of proceeding
avis d'opposition	notice of objection
avis d'un renvoi	notice of a reference
avis de comparution	notice of appearance
avis de décision	notice of election
avis de demande	notice of application
avis de désistement (actions)	notice of discontinuance (actions)
avis de désistement (requêtes)	notice of abandonment (applications)
avis de mise en état	notice of readiness for trial
avis de motion	notice of motion
avis de remise d'un mémoire de dépens	notice to deliver a bill of costs
avis de requête	notice of application
avis de retrait de la défense	notice of withdrawal of defence
avis supplémentaire d'appel	supplementary notice of appeal
avis; préavis	notice
avocat	counsel
avocat-conseil	
avocat adverse	opposing counsel
avocat de service	Duty Counsel
avocat des enfants	Children's Lawyer
avocat(e) exerçant seul(e)	sole practitioner
praticien(ne) exerçant seul(e)	
avocat(e)-employé(e)	associate
avocat(e) salarié(e)	
avocat-plaidant	barrister
ayant droit	assign
<b>B</b>	
bail	lease
banc des accusés	dock

## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

banc des jurés	jury box
banque de données génétiques	DNA data bank
bénéficiaire	beneficiary
bénéficiaire désigné (dans un testament)	named beneficiary (in a will)
bien	asset
élément d'actif	property
bien corporel	tangible property
bien en immobilisation	capital property
immobilisation	
bien(s) immeuble(s)	immovable property real estate real property realty
bien(s) infractionnel(s)	offence-related property
bien(s) meuble(s)	movable property personal property personalty personal estate
biens étrangers	foreign property
biens exclus	excluded property
biens familiaux nets	net family property
biens matrimoniaux	marital property matrimonial property
billet à ordre	promissory note
bon de livraison	delivery order
bref	writ
bref d'assignation	writ of summons
bref d'exécution	writ of execution
bref de délaissement	writ of delivery
bref de mise en possession	writ of possession
bref de mise sous séquestre judiciaire	writ of sequestration
bref de saisie-exécution	writ of seizure and sale
brevet	patent
brevet d'invention	letters patent of invention
budget réel	actual budget
Bureau d'enregistrement des actions en divorce	Central Divorce Registry
Bureau de l'avocat des enfants	Office of the Children's Lawyer

## C

cahier d'appel	appeal book
dossier d'appel	
cahier d'appel	appeal book
dossier d'appel	
caractère inadmissible ou déraisonnable	unconscionability
inadmissibilité	
caractère manifestement déraisonnable	patent unreasonableness
caractère raisonnable	reasonableness
caractère substantiel	materiality
caractère théorique	mootness
casier judiciaire	criminal record
casser	quash (a decision) (to)
rejeter	
annuler (une décision)	
casser, infirmer ou annuler (une décision)	to quash (a decision)

cause d'action	cause of action
cause d'action fondée	reasonable cause of action
cause de divorce	ground for divorce
cause susceptible d'arbitrage	arbitrable matter
caution	surety
cautionnement	bond
cautionnement en argent	cash bail
cautionnement en attendant l'appel	bail pending appeal
cautionnement pour dépens	security for costs
cédant	assignor
Centre d'information de la police canadienne	Canadian Police Information Centre
certificat d'affaire en instance	certificate of pending litigation
certificat d'aide juridique	legal aid certificate
certificat d'état de cause	certificate of readiness
certificat de divorce	certificate of divorce
certificat de liquidation des dépens	certificate of assessment of costs
certificat de mariage	certificate of marriage marriage certificate
certificat de mise en état	certificate of perfection
certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession	certificate of appointment of estate trustee
certificat de signification	certificate of service
certificat de sursis	certificate of stay
certificat provisoire d'aide juridique	provisional legal aid certificate
cessation d'emploi	termination of employment
licenciement	
cessionnaire	assignee
cessionnaire de la créance alimentaire ( <i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i> )	order assignee ( <i>Child Support Guidelines</i> )
chaîne de possession des pièces	continuity of exhibits
changement important des circonstances	material change in circumstances
changement important de la situation	
changements de situation ( <i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i> )	circumstances for variation ( <i>Child Support Guidelines</i> )
charge	charge
sûreté	encumbrance security interest
charge	charge
sûreté	encumbrance
<i>Charte canadienne des droits et libertés</i>	<i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>
chef d'accusation	count
chef de dommages-intérêts	head of damage
choc nerveux	nervous shock
choix	election
choix conjoint	joint election
choix du bénéficiaire privilégié	preferred beneficiary election
choix par détermination de la loi	deemed election
chose jugée	<i>res judicata</i>
<i>res judicata</i>	
circonscription territoriale	territorial division
citation à comparaître	appearance notice
clause attributive de compétence de dernier ressort	finality clause
clause de non concurrence	restrictive covenant

## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

clause libératoire	release
renonciation (à un droit)	
clause privative	privative clause
clause type	standard clause
clôture (d'une opération)	completion (of transaction)
conclusion (d'une opération)	closing (of transaction)
clôture de la procédure écrite	close of pleadings
coauteurs d'un délit	joint tortfeasors
Code de déontologie [Barreau]	Rules of Professional Conduct [Law Society]
Code de déontologie professionnelle [ABC]	Professional Conduct Handbook Code of Professional Conduct [CBA]
codéfendeur	co-defendant
comité de justice pour la jeunesse	youth justice committee
commissaire aux affidavits	commissioner for taking affidavits
Commission des affaires municipales de l'Ontario	Ontario Municipal Board
Commission ontarienne d'examen	Ontario Review Board
commission rogatoire	commission
communication de documents	discovery of documents
communication de la preuve	disclosure
communication des documents	discovery of documents
communication préalable	discovery
compagnie ( <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> )	company ( <i>Income Tax Act</i> )
compagnie ( <i>Loi sur les personnes morales</i> )	company ( <i>Corporations Act</i> )
compagnie fermée ( <i>Loi sur les personnes morales</i> )	private company ( <i>Corporations Act</i> )
compagnie ouverte ( <i>Loi sur les personnes morales</i> )	public company ( <i>Corporations Act</i> )
comparution initiale	initial appearance
compensation (droit de)	set off (right to)
compenser	offset (to)
compétence	jurisdiction
compétence (d'un tribunal)	jurisdiction (of court)
compétence absolue	absolute jurisdiction
compétence d'attribution	monetary jurisdiction
compétence extra-provinciale	extra-provincial jurisdiction
compétence implicite	implied jurisdiction
compétence inhérente	inherent jurisdiction
compétence judiciaire	judicial jurisdiction
compétence légale	statutory power
compétence résiduelle	residual jurisdiction
compétence territoriale	territorial jurisdiction
comportement abusif	oppressive conduct
comportement indigne ou douteux	dishonourable or questionable conduct
comptable judiciaire	forensic accountant
comptable juridique	forensic accountant
compte débiteur	account receivable
compte en fiducie	trust account
compte liquidé	settled account
compte-rendu	reporting letter
comté	county
concession	franchise
concessionnaire	franchisee

conclusion (d'une opération)	closing (of transaction)
clôture (d'une opération)	completion (of transaction)
conclusion défavorable	adverse inference
conclusions de fait	findings of fact
concurrence déloyale	unfair competition
condamnation à l'emprisonnement avec sursis	conditional sentence of imprisonment
condamnation aux dépens	award of costs
condition de fond	substantive requirement (of warrant)
condition de forme	formal requirement (of warrant)
condition préalable	condition precedent
condition suspensive	
conduite indigne d'un avocat	conduct unbecoming a barrister and solicitor
cônes de silence	cones of silence
conférence de gestion du procès	trial management conference
conférence de gestion du procès ( <i>Règles en matière de droit de la famille</i> )	trial management conference
conférence en vue d'un règlement amiable ( <i>Règles en matière de droit de la famille</i> )	settlement conference
conférence en vue d'une transaction	
conférence de règlement	
conférence en vue d'une transaction	settlement conference
conférence préparatoire	pre-hearing conference
conférence préparatoire au procès	
conférence préparatoire à l'audience	
conférence préparatoire à l'audition de la motion	pre-motion conference
conférence préparatoire à l'instruction	pre-trial conference
conférence préparatoire au procès	
conférence préparatoire au procès	pre-trial conference
conférence préparatoire à l'instruction	pre-trial
conférence relative à la cause	case conference
confession	confession
confiscation d'un engagement	forfeiture of recognizance
confiscation des armes et des munitions	forfeiture of weapons and ammunition
confiscation des produits de la criminalité	forfeiture of proceeds of crime
conflit	dispute
litige	
différend	
conflit d'intérêts	conflict of interest
conflit de lois	conflict of laws
congé de réinsertion sociale	reintegration leave
congé sans paie	leave of absence without pay
congédiement	dismissal
congédiement illégal	wrongful dismissal
renvoi injustifié	
congédiement implicite	constructive dismissal
conjoint ( <i>Loi sur le droit de la famille</i> )	spouse
époux ( <i>Loi sur le divorce</i> )	
conjoint de fait	common law spouse
conjointes de fait	common law spouses
connaissance d'office	judicial notice
connaissance d'office; connaissance judiciaire	official notice; judicial notice
connaissance judiciaire; connaissance d'office	judicial notice; official notice
connaissance	bill of lading
conseil d'administration (d'une personne morale)	board of directors (of a corporation)

## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

consentement éclairé	informed consent
conséquences <i>prima facie</i> relatives aux dépens	<i>prima facie</i> cost consequences
conservation de la preuve	preservation of evidence
consignation	payment into court
consigner en preuve	read into evidence (to)
consigner un jugement par défaut	sign default judgment (to)
constatation du défaut	noting default
constituer en personne morale	incorporate (to)
constitution d'un nouveau procureur	change of solicitor
contestation incidente	collateral challenge
contestation principale	direct challenge
contester une action	defend an action (to)
contraignabilité (d'un témoin)	compellability (of a witness)
contraignable	compellable
contrainte	duress compulsion
contrainte excessive	undue hardship
préjudice injustifié [Code des droits de la personne]	
contrat de mariage	marriage contract
contrat de service	contract of employment
contrat de travail	
contrat familial	domestic contract
contrat familial étranger	foreign domestic contract
contrebande	contraband
contredire (un témoin)	contradict (a witness) (to)
contre-interrogatoire	cross-examination
contrepartie	consideration
contre-preuve	reply evidence rebuttal evidence
contribuable	ratepayer
contrôle judiciaire	judicial review
examen judiciaire	
révision judiciaire	
contrôle judiciaire; révision judiciaire	judicial review
convention collective	collective agreement
convention d'achat-vente	agreement of purchase and sale
convention d'actionnaires	shareholder agreement
convention d'arbitrage	arbitration agreement
convention d'inscription	listing agreement
convention de règlement	settlement agreement
convention de séparation	separation agreement
accord de séparation	
convention de service	employment agreement
convention verbale	oral agreement
convocation du jury	jury notice
coordonnateur des procès	trial coordinator
coordonnateur du rôle	
copie certifiée conforme	certified copy
copie conforme	true copy
copropriétaire(s)	joint owner(s)
copropriété	joint ownership
Cour d'appel de l'Ontario	Ontario Court of Appeal

cour d'archives	court of record
cour de juridiction criminelle	court of criminal jurisdiction
Cour de l'Ontario (Division générale)	Ontario Court (General Division)
Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Ontario Court (Provincial Division)
cour des poursuites sommaires	summary conviction court
cour supérieure de juridiction criminelle	superior court of criminal jurisdiction
Couronne poursuivant ministère public	Crown
courtier en immeubles	real estate broker
coût en capital non amorti	undepreciated capital cost
fraction non amortie du coût en capital	
couverture (contrat d'assurance)	coverage (insurance contract)
craintes raisonnables de partialité	reasonable apprehension of bias
craintes raisonnables de partialité (arbitre)	reasonable apprehension of bias (arbitrator)
créancier en vertu d'un jugement	judgment creditor
créancier garanti	secured creditor
créancier hypothécaire	mortgagee
créancier ordinaire	ordinary creditor
crédit d'impôt équivalent pour personne entièrement à charge	« equivalent to spouse » tax credit
crédit d'impôt pour enfant	child tax credit
crédit de personne mariée	married status tax credit
crédits d'impôt personnels	personal tax credits
critère de l'exactitude; critère de la décision correcte	test of correctness; correctness test
cruauté	cruelty
curateur (d'une personne)	committee (of a person)
<b>D</b>	
date d'évaluation	valuation date
de plein droit	as of right
débiteur en vertu d'un jugement	judgment debtor
débiteur hypothécaire	mortgagor
débours	disbursement
déchéance	forfeiture
décision	disposition
décision (LJC)	disposition (YOA)
déclaration	statement of claim
<i>Déclaration canadienne des droits</i>	<i>Canadian Bill of Rights</i>
déclaration de culpabilité	conviction
déclaration de culpabilité par procédure sommaire	summary conviction
déclaration de l'avocat	Statement of Solicitor
déclaration de témoignage prévu	will say statement
déclaration inexacte	misrepresentation
déclaration inexacte des faits	misrepresentation
assertion inexacte	
déclaration inexacte faite avec négligence	negligent misrepresentation
déclaration protégée	protected statement
déconsidérer l'administration de la justice	bring the administration of justice into disrepute
décret	order in council
décret (lieutenant-gouverneur)	order in council (Lieutenant Governor)
défaut	default

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

défaut de compétence	want of jurisdiction
défaut de jonction d'une partie	non-joinder of a party
défendeur	defendant
défendeur qui s'est porté demandeur entre défendeurs	crossclaiming defendant
défense	statement of defence
défense (à la requête en divorce)	answer (divorce proceeding)
défense à la demande entre défendeurs	defence to crossclaim
défense à la demande reconventionnelle	defence to counterclaim
défense reconventionnelle	
défense à la mise en cause	third party defence
défense à la mise en cause subséquente	fourth or subsequent party defence
défense et demande entre défendeurs	statement of defence and crossclaim
défense reconventionnelle	defence to counterclaim
défense à la demande reconventionnelle	
délai d'appel	appellate delay
délai de prescription	limitation period
délégation	delegation
délégué à la jeunesse	youth worker
délinquant à contrôler	long-term offender
délinquant dangereux	dangerous offender
délinquant primaire	first offender
délit	tort
délit conjugal	matrimonial offence
délivrance	issuance
demande accessoire	subsidiary claim
demande d'aveux	request to admit
demande du défendeur (Cour des petites créances)	defendant's claim (Small Claims Court)
demande entre défendeurs	crossclaim
demande reconventionnelle	counterclaim
demande subsidiaire	alternative claim
demande; requête	application
demandeur	plaintiff
dénégation	traverse
dénomination sociale	corporate name
dénonciateur	informant
dénonciation	information
dépens	costs
dépens à une partie dans la cause	costs to a party in the cause
dépens à une partie quoi qu'il arrive dans la cause	costs to a party in any event of the cause
dépens d'indemnisation partielle	partial indemnity costs
dépens d'indemnisation substantielle	substantial indemnity costs
dépens dans la cause	costs in the cause
dépens partie-partie	party and party costs
dépens payables dès leur liquidation	costs forthwith after assessment thereof
dépens procureur-client	solicitor and client costs
dépens réservés au juge du procès	costs reserved to the trial judge
dépens sur-le-champ	costs fixed and payable forthwith
dépenses spéciales ou extraordinaires ( <i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i> )	special or extraordinary expenses ( <i>Child Support Guidelines</i> )
déposant	deponent affiant

déposant (affidavit)	affiant
déposant d'un affidavit	deponent of an affidavit
déposer (ou présenter) un acte d'accusation	prefer an indictment (to)
dépositaire	bailee
déposition	deposition
dépôt	filing
dépôt (ou présentation) d'un acte d'accusation	preferring an indictment
dépôt d'un cautionnement	posting of a bond
dépôt d'une dénonciation	swearing of an information
désistement	withdrawal (of services) discontinuance
désistement (d'une action)	discontinuance (of an action)
désistement (d'une requête)	abandonment (of an application)
détails	particulars
détention illicite	detinue
détention sous garde	detention in custody
détermination de la peine prononcé de la peine	sentencing
détournement (d'un bien)	conversion (of property)
dette	debt
élément de passif	liability
dette éventuelle	contingent liability
dettes ou éléments de passif	liabilities
devoir de diligence	duty of care
devoir légal	statutory duty
diffamation	defamation libel
diffamation verbale	slander
différend	dispute
conflit	
litige	
difficultés excessives ( <i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i> )	undue hardship
préjudice indu	
diligence raisonnable	reasonable diligence
directeur des droits immobiliers	Master of Land Titles
directive de pratique	practice direction
dirigeant (d'une personne morale)	officer (of a corporation)
dirigeant (personne morale)	principal (corporation)
disjonction de la tenance conjointe	severance of joint tenancy
dispense de jonction	relief against joinder
disposition corrective	curative provision
disposition de biens aliénation de biens	disposition of property
disposition réputée	deemed disposition
dissuasion	deterrence
dissuasion générale	general deterrence
dissuasion particulière	specific deterrence
divisibilité	severability severance
divulgation	disclosure
divulgation [de renseignements]	disclosure [of information]
divulgation de la situation financière	financial disclosure

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

divulgation ou production différée	divided discovery or production
doctrine de la maturité (d'un différend)	doctrine of ripeness
doctrine du caractère théorique (d'un litige)	doctrine of mootness
document d'inculpation	charging document
document de procédure	court document
document introductif d'instance	originating document
domaine de réversion; droit de réversion	reversion
domaine en common law	legal estate
domicile	domicile
dommage(s)	damage
préjudice	
dommages	damage
préjudice	
dommages-intérêts	damages
dommages-intérêts déterminés	liquidated damages
dommages-intérêts exemplaires	exemplary damages
dommages-intérêts majorés	aggravated damages
dommages-intérêts généraux	general damages
dommages-intérêts non déterminés	unliquidated damages
dommages-intérêts majorés	exemplary damages
dommages-intérêts exemplaires	aggravated damages
dommages-intérêts punitifs	punitive damages
dommages-intérêts spéciaux	special damages
dommages-intérêts symboliques	nominal damages
don	gift
donateur	donor
dossier d'appel	appeal book
cahier d'appel	
dossier d'instruction	trial brief
	trial record
dossier de motion	motion record
dossier de requête	application record
dossier de textes à l'appui (Cour d'appel)	book of authorities (Court of Appeal)
dossier du procès	trial record
dossier du tribunal	court file
droit	interest
intérêt	
droit acquis	vested interest
droit d'accès	access
droit de visite	
droit d'action	chose in action
droit incorporel	thing in action
droit d'auteur	copyright
droit de la famille collaboratif	collaborative family law
droit familial collaboratif	
droit de propriété à titre (de) bénéficiaire	beneficial ownership
droit de rachat	right of redemption
droit de rétention	lien
privilège	
droit de rétention	solicitor's lien for costs
privilège d'avocat en garantie des dépens	
droit de réversion; domaine de réversion	reversion
droit de survie	survivorship (right of)

droit de visite	access
droit d'accès	
droit de visite temporaire	temporary access
droit éventuel	contingent interest
droit fondamental	substantive right
droit incorporel	thing in action
droit d'action	chase in action
droit réversif (sur un bien-fonds)	reversionary interest (in property)
droits (d'enregistrement)	fee (for registration)
droits d'occupation	occupation rent
durée maximale	cap
<b>E</b>	
échec du mariage	breakdown of marriage
rupture du mariage	
écoute électronique	wiretap
égalisation des biens familiaux nets	equalization of net family property
élément d'actif	asset
bien	property
élément de passif	liability
dette	debt
éléments de preuve	evidence
preuve	
éléments que le déposant tient pour véridiques sur la foi de renseignements	statement of deponent's information and belief
éloignement des dommages	remoteness of damage
empreintes du corps	bodily impressions
emprisonnement à perpétuité	life imprisonment
en direct	online
en ligne	
en état (cause)	ready for trial (case)
en la possession, sous le contrôle ou sous la garde (documents)	possession, control or power (documents in one's)
enfant à charge	child of the marriage
engagement	recognizance undertaking
engagement implicite	implied undertaking
enlèvement	abduction
enquête préalable	discovery
enquête préliminaire	preliminary inquiry
enquête sur la mise en liberté provisoire	bail hearing
enquête sur le cautionnement	
audience de mise en liberté provisoire ( <i>Code criminel</i> )	
enquête sur détention	
enrichissement sans cause	unjust enrichment
entrée partagée	mutual drive
entrée sans autorisation	trespass
entreprise à propriétaire unique	sole proprietorship
entreprise individuelle	sole proprietorship
époux ( <i>Loi sur le divorce</i> )	spouse
conjoint ( <i>Loi sur le droit de la famille</i> )	
équité	fairness
erreur de droit	error of law
erreur judiciaire	miscarriage of justice

## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

ester en justice	sue (to)
intenter une action	
poursuivre	
établissement de détention	custodial institution
état financier	financial statement
état matrimonial	marital status
évaluation	assessment
évaluation (des besoins de l'enfant)	assessment (of needs of child)
examen de documents	inspection of documents
examen judiciaire	judicial review
révision judiciaire	
contrôle judiciaire	
excès de compétence	excess of jurisdiction
	jurisdictional error
manque de pouvoir	want of authority
exécuteur testamentaire	executor
exécution	performance
exécution forcée	enforcement
	execution
exécution forcée d'une ordonnance	enforcement of an order
exécution forcée; saisie-exécution	execution
exécution intégrale	specific performance
exécution en nature	
exécutoire (contrat)	binding (contract)
exécutoire (ordonnance)	enforceable (order)
exemption de gains en capital	capital gains exemption
exercice (financier)	fiscal period
expert	expert witness
expert désigné par le tribunal	court appointed expert
expert en évaluation d'entreprises	chartered business valuator
exposé au jury	charge to the jury
exposé conjoint	joint submission
exposé conjoint des faits	agreed statement of fact
exposé de cause	special case
	stated case
exposé de faits	statement of facts
exposé final	closing address
	closing argument
	final argument
exposé initial	opening address
	opening remarks
	opening statement
exposer les raisons	show cause (to)
faire valoir des motifs justificatifs (Code criminel)	
<b>F</b>	
failli non libéré	undischarged bankrupt
fait d'intérêt privé	adjudicative fact
fait d'intérêt public	legislative fact
fait d'un tiers	act of third party
fait important	material fact
fait pertinent	
fait incident	collateral fact
fardeau de la preuve	onus of proof

faute de la victime	contributory negligence
faute lourde	gross negligence
négligence grave	
fermer (REÉR)	collapse (RRSP) (to)
feuille d'expédition	shipping bill
fiduciaire	trustee
fiduciaire de la succession pour la durée du litige	estate trustee during litigation
fiducie	trust
fiducie au profit éventuel de son auteur	resulting trust
fiducie par déduction	
fiducie implicite	implied trust
fiducie induite des faits	constructive trust
fiducie par interprétation	
fiducie inversée induite des faits	reverse constructive trust
fiducie par déduction	resulting trust
fiducie au profit éventuel de son auteur	
fiducie par interprétation	constructive trust
fiducie induite des faits	
fief simple	fee simple
filiale	subsidiary corporation
fin de l'année d'imposition	end of taxation year
fin de l'exercice	year-end
fin irrégulière	improper purpose
fonctionnaire	public officer
fonctionnaire responsable	officer in charge
fond de la cause	merits of the case
fondé de pouvoir aux fins de signification	attorney for service
Fonds d'aide aux recours collectifs	Class Proceedings Fund
forclusion	foreclosure
forclusion (d'une hypothèque)	foreclosure (of mortgage)
formule de majoration	gross-up formula
fouille, perquisition ou saisie abusive	unreasonable search and seizure
foyer conjugal	matrimonial home
fraction non amortie du coût en capital	undepreciated capital cost
coût en capital non amorti	
frais d'aliénation	costs of disposition
frais d'avocat et frais de justice	legal and court costs
frais de garde (d'enfants)	child care expenses
frais théoriques reliés à l'aliénation de biens	notional costs of disposition of property
franchise (contrat d'assurance)	deductible (insurance contract)
fraude	fraud
<b>G</b>	
gain en capital	capital gain
garde	custody
garde en milieu fermé	secure custody
garde en milieu ouvert	open custody
garde exclusive	sole custody
	split custody ( <i>Child Support Guidelines</i> )
garde partagée	joint custody
	shared custody ( <i>Child Support Guidelines</i> )
garde temporaire	temporary custody
gazette officielle	official gazette

## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

gestion des causes	case management
greffe	court office
greffier (du tribunal)	registrar (of court)
greffier de la cour	clerk of the court
greffier des successions de l'Ontario	Estate Registrar for Ontario
grief	grievance
groupe consultatif	conference
groupe de travail sur les cabinets multidisciplinaires	Multi-Disciplinary Task Force

### H

habile à témoigner	competent (witness)
héritage	inheritance
héritier légal	heir-at-law
heures de rentrée	curfew
homicide involontaire coupable	manslaughter
homologation (d'un testament)	probate (of a will)
homologation d'une transaction	approval of settlement
honoraires aléatoires	contingency fee(s)
honoraires conditionnels	contingent fee(s)
honoraires d'avocat	counsel fee
honoraires de renvoi	referral fees
honoraires et débours	fees and disbursements
honoraires forfaitaires	block fees
honoraires occultes	hidden fees
honoraires symboliques	nominal fees
huissier	process server bailiff
hypothèque	mortgage
hypothèque acquisitive au profit du vendeur	vendor take-back mortgage
hypothèque mobilière	chattel mortgage

### I

immobilisation	capital property
bien en immobilisation	
impôt foncier	property tax realty tax
inadmissibilité	unconscionability
caractère inadmissible ou déraisonnable	
inadmissible	unconscionable
inadmissible en preuve	inadmissible in evidence
irrecevable en preuve	
incapable	person under disability
incapable mental	mentally incapable person
personne frappée d'incapacité mentale	mentally incompetent person
incapacité de gérer ses biens	incapacity to manage property
incapacité de prendre soin de sa personne	incapacity for personal care
incapacité juridique	legal disability legal incapacity
incapacité pour cause d'aliénation mentale	want of capacity by reason of insanity
incorporer par renvoi (dans une Loi)	incorporate by reference (in an Act) (to)
inculpation	charge
accusation	
chef d'accusation	

indemnité de cessation d'emploi	severance pay
indemnité de licenciement	
indemnité de présence	attendance money
indemnités d'accidents	accident benefits
indicateur	police informant
inertie (doctrine de l')	laches (doctrine of)
inexécutable (disposition)	unenforceable (provision)
inexécution d'un contrat	breach of contract
infirmer, annuler ou casser (une décision)	to quash (a decision)
infraction à caractère sexuel	sexual offence
infraction de criminalité organisée	enterprise crime offence
infraction de responsabilité stricte	strict liability offence
infraction désignée	presumptive offence
infraction grave avec violence	serious violent infraction
infraction incluse	included offence
infraction mixte	Crown option offence
	hybrid offence
	dual procedure offence
infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	summary conviction offence
infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité	offence punishable on summary conviction
infraction relevant de la juridiction absolue d'un juge de la cour provinciale	offence within the absolute jurisdiction of a provincial court judge
inhabilité (d'un témoin)	incompetency (of a witness)
injonction	injunction
injonction corrective ou injonction de faire	reparative or mandatory injunction
injonction interlocutoire	interlocutory injunction
injonction permanente	permanent injunction
injonction préventive	preventative injunction
injonction provisoire	interim injunction
injonction réformatrice	structural injunction
inscription d'une action pour instruction	action « set down » for trial
inscription de l'action au rôle	listing for trial
inscription de l'ordonnance	entry of order
inscrire pour instruction	set down for trial (to)
inscrire une action pour instruction	set an action down for trial (to)
inspection des biens	inspection of property
instance	proceeding
instance civile	civil proceeding
instruction	trial
procès	
instruction sommaire	summary trial
procès par voie de poursuite sommaire	
intégrité	integrity
probité	
intenter (une action)	commence (an action) (to)
intenter une action	sue (to)
poursuivre	
ester en justice	
interdiction de publication	publication ban
intérêt	interest
droit	
intérêt à bail	leasehold interest

## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

intérêt à titre de bénéficiaire	beneficial interest in property
intérêt éventuel	contingent interest
intérêt indivis	undivided interest
intérêt indivis dans la moitié de la valeur d'un bien	undivided one-half interest
intérêt opposé	adverse interest
intérêt véritable	genuine interest
intérêt véritable (de l'enfant)	best interests (of a child)
intérêts antérieurs au jugement	prejudgment interest
intérêts en expectative	expectancy interests
intérêts postérieurs au jugement	postjudgment interest
interjeter appel	appeal (to)
interpellation	arraignment
interprétation large	reading in
interrogatoire préalable	examination for discovery
interrogatoire principal	examination-in-chief direct examination
intervenant	advocate intervenor
intervenant bénévole	friend of the court (intervenor)
intervention	intervention
intestat	intestate
intimé	respondent
intitulé de l'instance	title of proceeding
intitulé du document	title of document
introduction de l'instance	commencement of proceedings
introduction par effraction	breaking and entering
irrecevable en preuve	inadmissible in evidence
inadmissible en preuve	
isolement (du délinquant de la société)	separation (of offender from society)

## J

jeune contrevenant	young offender
jonction d'instances	joinder of proceedings
jonction des demandes	joinder of claims
jonction des parties	joinder of parties
jonction erronée d'une partie	misjoinder of a party
jonction facultative	permissive joinder
juge de la cour des motions	motions court judge
juge de la cour provinciale	provincial court judge
juge de paix	Justice of the Peace justice
juge des faits	trier of fact
juge du procès	trial judge
juge du tribunal pour adolescents	youth court judge
juge en chef	Chief Justice
juge en chef adjoint	Associate Chief Justice
juge principal	senior judge
juge responsable de la gestion de la cause	case management judge
juge suppléant	deputy judge
jugement déclaratoire	declaratory judgement declaratory order declaration

jugement irrévocable (de divorce)	decree absolute (divorce)
jugement par défaut	default judgment
jugement sommaire	summary judgment
jugement sur consentement	judgement on consent
juré	juror
jury	jury
juste valeur	fair value
juste valeur marchande	fair market value
justice naturelle	natural justice
justiciabilité	justiciability
<b>L</b>	
législation déléguée	subordinate legislation
legs mobilier	bequest legacy
lenteur à agir	dilatoriness
lésions corporelles	personal injury
lettre de change	bill of exchange
lettre rogatoire	letter of request
lettres d'administration	grant letters of administration
lettres d'administration accessoires	ancillary letters of administration
lettres d'administration testamentaire	letters of administration with will annexed
lettres d'homologation	letters probate
lettres patentes	letters patent
levé	survey
plan d'arpentage	
libelle diffamatoire	defamatory libel
libération conditionnelle	parole
libre possession (des lieux)	vacant possession (of premises)
licence de mariage	marriage licence
licenciement	termination of employment
cessation d'emploi	
lieu de garde	youth custody facility
lieu propice à l'audition d'une instance	convenient forum for the hearing of a proceeding <i>forum conveniens</i>
limitation des dommages-intérêts	mitigation of damages
atténuation du préjudice	
liquidateur des dépens	assessment officer
liquidation des dépens	assessment of costs
litige	dispute
différend	
conflit	
locataire	lessee
locateur	lessor
loi constitutive	constituent statute
loi d'intérêt privé	private Act of Parliament
loi d'intérêt public	public Act of Parliament
loi d'intérêt public ou privé	public or private Act
<i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i>	<i>Arbitrations Act, 1991</i>
<i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>	<i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>
<i>Loi de 1992 sur le code du bâtiment</i>	<i>Building Code Act, 1992</i>
<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>	<i>Labour Relations Act, 1995</i>

## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

<i>Loi de 2001 sur les municipalités</i>	<i>Municipal Act, 2001</i>
loi habilitante	empowering/enabling statute
<i>Loi sur l'accès à l'information</i>	<i>Access to Information Act</i>
<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>
<i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>	<i>Municipal Freedom of Information and Privacy Act</i>
<i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	<i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i>
<i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>	<i>Planning Act</i>
<i>Loi sur l'assurance-santé</i>	<i>Health Insurance Act</i>
<i>Loi sur l'exercice des compétences légales (LECL)</i>	<i>Statutory Powers Procedure Act (SPPA)</i>
<i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>	<i>Immigration and Refugee Protection Act</i>
<i>Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public</i>	<i>Public Authorities Protection Act</i>
<i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i>	<i>Ontario Highway Transport Board Act</i>
<i>Loi sur la concurrence</i>	<i>Competition Act</i>
<i>Loi sur la diffamation</i>	<i>Libel and Slander Act</i>
<i>Loi sur la preuve</i>	<i>Evidence Act</i>
<i>Loi sur la preuve au Canada</i>	<i>Canada Evidence Act</i>
<i>Loi sur la procédure de révision judiciaire</i>	<i>Judicial Review Procedure Act</i>
<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>	<i>Privacy Act</i>
<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>	<i>Crown Liability and Proceedings Act</i>
<i>Loi sur la responsabilité nucléaire</i>	<i>Nuclear Liability Act</i>
<i>Loi sur la société du barreau</i>	<i>Law Society Act</i>
<i>Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants</i>	<i>Intervenor Funding Project Act</i>
<i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i>	<i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i>
<i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (LSJPA)</i>	<i>Youth Criminal Justice Act (YCJA)</i>
<i>Loi sur les Cours fédérales</i>	<i>Federal Courts Act</i>
<i>Loi sur les enquêtes publiques</i>	<i>Public Inquiries Act</i>
<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i>	<i>Mental Hospitals Act</i>
<i>Loi sur les hôpitaux publics</i>	<i>Public Hospitals Act</i>
<i>Loi sur les instances introduites contre la couronne</i>	<i>Proceedings Against the Crown Act</i>
<i>Loi sur les langues officielles</i>	<i>Official Languages Act</i>
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	<i>Business Practices Act</i>
<i>Loi sur les sciences de la santé</i>	<i>Health Disciplines Act</i>
<i>Loi sur les services policiers</i>	<i>Police Services Act</i>
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	<i>Courts of Justice Act</i>
<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	<i>Securities Act</i>

## M

mainlevée	discharge
mainlevée (d'une hypothèque)	discharge (of mortgage)
mainlevée d'un certificat d'affaire en instance	discharge of certificate of pending litigation
radiation d'un certificat d'affaire en instance	
mandant (mandat)	principal (agency)
mandat	agency warrant
mandat d'amener	warrant
mandat d'arrestation	arrest warrant
mandat d'arrestation délivré par le tribunal	bench warrant

mandat de dépôt	warrant of committal
mandat de perquisition	search warrant
mandat général	general warrant
mandat relatif aux analyses génétiques	DNA warrant
mandat; honoraires provisionnels, provision	retainer
mandat; provision	retainer
mandataire (mandat)	agent (agency)
manquement au secret professionnel	breach of confidence
manquement aux obligations de fiduciaire	breach of fiduciary duty
manquement professionnel	professional misconduct
mariage nul de nullité relative ou absolue	voidable or void marriage
marque de commerce	trademark
maturité	ripeness
mauvais traitements	abuse
méconnaissance insouciance	reckless disregard
médiation	mediation
médiation non-privilegiée	open mediation
médiation ouverte	
médiation privilégiée	closed mediation
médiation fermée	
même affaire	same transaction
mémoire	factum
mémoire de conférence relative à la cause	case conference brief
mémoire de dépens	bill of costs
mémoire de recherche	legal memorandum
mémoire relatif à la conférence préparatoire au procès	pre-trial conference brief
	pre-trial memorandum
	pre-trial conference memorandum
	memorandum (pre-trial conference)
ménage ( <i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i> )	household ( <i>Child Support Guidelines</i> )
mesure accessoire	corollary relief
mesure accessoire temporaire	temporary corollary relief
mesure de redressement	relief
redressement	
mesure de temporisation	sunset clause
mesure extrajudiciaire	extrajudicial measure
mesure interlocutoire	interlocutory step
mesures de faible revenu ( <i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i> )	low-income measures ( <i>Child Support Guidelines</i> )
meurtre au deuxième degré	second degree murder
ministère public	Crown
Couronne	
poursuivant	
mise en cause	third party claim
mise en cause subséquente	fourth or subsequent party claim
mise en délibéré (décision)	reservation (judgment)
mise en état d'un appel	perfection of an appeal
mise en liberté provisoire	interim release
mise en liberté provisoire par voie judiciaire	judicial interim release
mise en liberté sous caution	release on bail
mise sous séquestre	receivership
mode de signification	method of service
mode facultatif de paiement d'une amende	fine option program

## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

modèle d'acte	precedent
modification d'une ordonnance	variation of an order
modification de l'ordonnance de mise en liberté	bail variation
modification des actes de procédure	amendment of pleadings
modifier	vary (a decision) (to)
réformer (une décision)	
modifier ou annuler (une ordonnance)	vary or rescind (an order) (to)
montant	quantum
motif illicite de discrimination	prohibited ground of discrimination
motif non pertinent	irrelevant consideration
motif principal (justifiant la détention)	primary ground (for detention)
motif raisonnable	reasonable ground
motif secondaire (justifiant la détention)	secondary ground (for detention)
motif valable (de congédiement)	just cause (for dismissal)
motion	motion
motion en annulation (d'une décision)	motion to quash (a decision) motion to set aside (a decision)
	motion for leave to appeal
motion en autorisation d'appel	
motion en autorisation d'interjeter appel	
motion en modification d'une ordonnance	motion to vary an order
motion en non-lieu	non-suit motion
motion en vue d'obtenir des mesures temporaires	temporary motion
motion en vue d'obtenir des précisions	motion for particulars
motion en vue d'obtenir un jugement	motion for judgement
motion en vue d'obtenir un jugement sommaire	motion for summary judgment
motion entendue et jugée sur pièces	motion heard and determined without oral argument
motion entendue sur pièces	motion heard in writing
motion interlocutoire	interlocutory motion
motion introductive d'instance	originating motion
moyen d'appel	ground for appeal
moyen de défense	defence
moyen de défense en <i>equity</i>	equitable defence
moyen de défense fondé sur la <i>Charte</i>	<i>Charter</i> defence
moyens d'irrecevabilité	plea in abatement
murailles de Chine	Chinese Walls
<b>N</b>	
naissance de la cause d'action	accrual of the cause of action
négligence criminelle causant la mort	criminal negligence causing death
négligence grave	gross negligence
faute lourde	
négligence professionnelle	malpractice
négociation collective	collective bargaining
négociation de plaidoyer	plea bargaining
niveau de vie ( <i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i> )	standard of living ( <i>Child Support Guidelines</i> )
nom commercial	business name
<i>non est factum</i>	<i>non est factum</i>
non-lieu	non-suit
non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux	not criminally responsible on account of mental disorder
norme de contrôle; norme de révision	standard of review

norme de diligence	standard of care
norme de preuve	standard of proof
norme du bien-fondé; norme de la décision correcte	standard of correctness
note de service	memorandum
nouveau choix	re-election
nouvelle preuve	fresh evidence
nuisance	nuisance
<b>O</b>	
objection fondée sur un point de droit	objection in point of law
objet dominant (d'un document)	dominant purpose (of a document)
objet important (d'un document)	substantial purpose (of a document)
obligation (de) fiduciaire	fiduciary duty
obligation de diligence	duty of care
obligations	bonds
observations	submissions
oeuvre de bienfaisance	charity
oeuvre de charité	
office fédéral	federal board, commission or other tribunals
officier de justice	judicial officer officer of a court of justice officer of the court
offre de contribution	offer to contribute
offre de transaction	offer to settle
offre de règlement amiable ( <i>Règles en matière de droit de la famille</i> )	
opération	transaction
opérations d'initiés	insider trading
transactions d'initiés	
opinion d'expert	expert opinion
option d'achat d'actions	stock option
ordonnance	order ordinance
ordonnance accessoire	ancillary order
ordonnance alimentaire	support order
ordonnance d'adjudication des dépens	order as to costs order for costs
ordonnance d'inspection (de biens)	order for inspection (of property)
ordonnance d'interdiction	prohibition order
ordonnance d'interdiction discrétionnaire	discretionary prohibition order
ordonnance d'interdiction obligatoire	mandatory prohibition order
ordonnance d' <i>interpleader</i>	interpleader order
ordonnance de blocage	freeze order restraint order
ordonnance de consolidation	consolidation order
ordonnance de dédommagement	compensation order
ordonnance de faire	mandatory order
ordonnance de garde	custody order
ordonnance de ne pas faire	restraining order
ordonnance restrictive	
ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation	intensive rehabilitative custody and supervision order
ordonnance de probation	probation order

## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

ordonnance de retenue des aliments	support deduction order
ordonnance de séquestre	receiving order
ordonnance de sursis	conditional sentence order
ordonnance de surveillance	order for supervision
ordonnance de tutelle par une société	order for society wardship
ordonnance de visite	access order
ordonnance définitive	final order
ordonnance interlocutoire	interlocutory order
ordonnance modificative	variation order
ordonnance officielle	formal order
ordonnance pour outrage	contempt order
ordonnance provisoire	interim order
ordonnance rendue avec le consentement des parties	consent order
ordonnance restrictive	restraining order
ordonnance de ne pas faire	
ordonnance restrictive temporaire	temporary restraining order
ordonnance rétroactive	retrospective order
ordonnance sur consentement	consent order
ordonnance symbolique	nominal order
ordonnance temporaire	temporary order
organisme de protection de la jeunesse	child welfare agency
ouï-dire	hearsay
outrage au tribunal	contempt of court
outrage au tribunal en présence du tribunal	contempt in the face of the court

## P

pacte de <i>quota litis</i>	champerty
honoraires conditionnels	contingent fees
paiement d'égalisation	equalization payment
paiement différé	delayed payment
paiement mensuel ( <i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i> )	monthly award ( <i>Child Support Guidelines</i> )
parents naturels	natural parents
partage des biens	division of property property division
partialité	bias
partie adverse	opposite party
partie incapable	party under disability
partie interrogatrice	examining party
partie intimée	responding party
partie jointe (à une instance)	added party (to proceeding)
partie nominale	nominal party
partie opposée	adverse party party adverse in interest
parties essentielles	necessary parties
parties sans lien de dépendance	arm's length parties
passation (d'un acte)	execution (of a deed)
peine applicable aux adultes	adult sentence
peine concurrente	concurrent sentence
peine concomitante	
peine cumulative	consecutive sentence

peine purgée de façon discontinue	intermittent sentence
peine discontinue	
peine spécifique	youth sentence
pension	pension
pension alimentaire	maintenance
aliments	support
	alimony
pension alimentaire compensatoire	compensatory support
aliments compensatoires	
pension alimentaire temporaire	temporary support
aliments temporaires	
père ou mère	parent
père et mère	
période de garde	custodial portion
perpétration de l'infraction	commission of an offence
perquisition	entry and search
perquisition (des lieux)	search
fouille (de la personne)	
perquisition, fouille et saisie	search and seizure
personne à charge	dependant
personne frappée d'incapacité	person under a disability
incapable	
personne frappée d'incapacité mentale	mentally incompetent person
incapable mental	mentally incapable person
personne morale ( <i>Loi sur les personnes morales</i> )	corporation ( <i>Corporations Act</i> )
personne morale accusée ou inculpée	corporate accused
personne morale; société par actions	corporation
personne prétendue incapable	person alleged to be incapable
personnes liées	related persons
perte autre qu'une perte en capital	non-capital loss
perte commerciale	business loss
	commercial loss
perte de compétence	loss of jurisdiction
perte de conseils, de soins et de compagnie	loss of guidance, care and companionship
perte de jouissance de la vie	impairment of enjoyment of life
	loss of enjoyment of life
perte de revenus	loss of income
perte en capital	capital loss
perte en capital déductible	allowable capital loss
perte en capital nette	net capital loss
perte financière	economic loss
pertes en capital	capital losses
pertes pécuniaires	pecuniary damages
pièce	exhibit
pièce d'un affidavit	exhibit to an affidavit
placement sous garde	committal to custody
placement sous garde discontinue	intermittent custody
plaidoyer de culpabilité	guilty plea
plan d'arpentage	survey
levé	
police d'assurance	insurance policy
politique publique	public policy
possession exclusive	exclusive possession
possession paisible	quiet possession

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

poursuite abusive	malicious prosecution
poursuite privée	private prosecution
poursuivant	prosecutor
Couronne	Crown
ministère public	
poursuivre	sue (to)
ester en justice	
intenter une action	
pouvoir (du tribunal)	authority (of court)
pouvoir de vente	power of sale
pouvoir délégué	delegated power
praticien(ne) exerçant seul(e)	sole practitioner
avocat(e) exerçant seul(e)	
préavis suffisant (congédiement)*	reasonable notice (dismissal)
préavis; avis	notice
précisions	particulars
préclusion	estoppel
préjudice	damage
dommage(s)	
préjudice indu	undue hardship
difficultés excessives ( <i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i> )	
préjudice injustifié ( <i>Code des droits de la personne</i> )	
contrainte excessive	
prépondérance des avantages	balance of convenience
prépondérance des inconvénients	
prépondérance des probabilités	balance of probabilities
prépondérance de preuve	
préposé	servant
prescription acquisitive	adverse possession
présentation	presentment
présomption d'engagement	deemed undertaking
prestation fiscale pour enfants	child tax benefit
prestations de rente de survivant	pension survivor benefits
prêt remboursable sur demande	demand loan
preuve	evidence
éléments de preuve	
preuve à décharge	evidence in
preuve circonstancielle	circumstantial evidence
preuve de oui-dire	hearsay evidence
preuve documentaire	documentary evidence
preuve substantielle	substantial evidence
	material evidence
preuve testimoniale	oral evidence
prise en charge (d'une hypothèque)	assumption (of mortgage)
privilège	lien
droit de rétention	
privilège	lien
privilège [du secret professionnel de l'avocat]	privilege [solicitor-client]
privilège d'avocat en garantie des dépens	solicitor's lien for costs
droit de rétention	
privilège de rétention [de l'avocat]	lien [solicitor's]
privilège de rétention général	general retaining lien
privilège du constructeur	construction lien

privège du secret professionnel de l'avocat ou de l'avocate secret professionnel de l'avocat	solicitor-client privilege
privège relié aux poursuites judiciaires	litigation privilege
privège sur les fruits de l'action	lien on fruits of the action
prix de base rajusté	adjusted cost base
probité intégrité	integrity
procédure écrite	pleadings
procédure par voie de mise en accusation	proceeding by indictment
procédure sommaire	summary conviction proceeding summary proceedings
procédures préparatoires au procès	pre-trial procedures
procès instruction	trial
procès instruction	trial
procès <i>de novo</i>	trial <i>de novo</i>
procès devant jury procès par jury	trial by jury jury trial
procès par voie de poursuite sommaire instruction sommaire	summary trial
procès-verbal (conférence préparatoire au procès)	memorandum (pre-trial conference)
procès-verbal de la transaction	minutes of settlement
proclamation (lieutenant-gouverneur)	proclamation (Lieutenant Governor)
procuration	power of attorney
procuration perpétuelle relative aux biens	continuing power of attorney for property
procuration relative au soin de la personne	power of attorney for personal care
procuration validée relative au soin de la personne	validated power of attorney for personal care
procureur	solicitor
procureur associé	co-counsel
procureur au soin de la personne	attorney for personal care
procureur constitué procureur	solicitor of record
procureur constitué en vertu d'une procuration	attorney under a power of attorney
procureur de la Couronne avocat du ministère public	Crown attorney
procureur général	Attorney General
produire une preuve	adduce evidence (to)
produits de la criminalité	proceeds of crime
programme d'aide aux avocats	LINK (Lawyers' Assistance Program)
programme d'entraide pour les juristes	OBAP (Ontario Bar Assistance Program)
Programme d'inspection professionnelle	Practice Review Program
projet d'ordonnance	draft order
promesse	undertaking
promesse de comparaître	promise to appear
promesse sans condition	undertaking without conditions
propriétaire bénéficiaire	beneficial owner
propriétaire seul et unique	sole proprietor
propriétaire unique	sole proprietor
protonotaire	master
protonotaire responsable de la gestion de la cause protonotaire chargé de la gestion des causes	case management master
provision; mandat	retainer

pupille de la Couronne

Crown ward

## Q

qualité pour agir

standing

qualité pour agir dans l'intérêt public

public interest standing

question abusive

oppressive question

question de mauvaise foi

question put for ulterior motive

question en litige

issue for trial

question en litige importante dans l'action

material issue in the action

question litigieuse

genuine issue for trial

question préliminaire

preliminary issue

question suggestive

leading question

quittance; remise (d'une obligation); renonciation (à un droit)

release

## R

rachat (hypothèque)

redemption (mortgage)

radiation

striking out

radiation d'un certificat d'affaire en instance

discharge of certificate of pending litigation

mainlevée d'un certificat d'affaire en instance

raison sociale

firm name

rajustements du revenu (*Lignes directrices sur les aliments pour les enfants*)

adjustments to income (*Child Support Guidelines*)

rapport d'étape

progress report

rapport prédécisionnel

presentence report

rapport prédécisionnel (LJC)

pre-disposition report (YOA)

rapport présentenciel (C.C.)

pre-sentence report (C.C.)

récépissé

receipt

recours

remedy

recours collectif

class action  
class proceeding  
representative action

recours en cas d'abus

oppression remedy

recupération de l'allocation du coût en capital

recapture of capital cost allowance

recupération de l'amortissement

recapture of depreciation

récusation motivée

challenge for cause

récusation péremptoire

peremptory challenge

récuser un juré

challenge a juror (to)

recyclage

laundering

reddition de comptes

audit of accounts

vérification des comptes

approval of accounts

approbation des comptes

passing of accounts

redressement

relief

mesure de redressement

réduction de peine

remission

REÉR (régime enregistré d'épargne-retraite)

RRSP (registered retirement savings plan)

réformer

vary (a decision) (to)

modifier (une décision)

réfutation de la contre-preuve

surrebuttal

Régime d'assistance publique du Canada

Canada Assistance Plan

régime d'assurance collective

group insurance plan

régime de pension

pension plan

régime de retraite

régime de pension agréé	registered pension plan
régime de retraite	pension plan
régime de pension	
Régime des obligations alimentaires envers la famille	Family Support Plan
registraire général	Registrar General
règle d'exclusion de la preuve extrinsèque	parol evidence rule
règle des enfants en bas âge	tender years doctrine
règle des lacunes	gap rule
règlement	regulation
transaction	settlement
règlement définitif d'une action	final disposition of an action
règlement extrajudiciaire des différends (RED)	alternative dispute resolution (ADR)
règlement municipal	municipal by-law
règlement sans instruction	disposition without trial
règles (juridiques) de fond	substantive law
règles de pratique	rules of court
Règles de procédure en matière criminelle	Criminal Proceedings Rules
réinsertion sociale	rehabilitation
réinterrogatoire	re-examination
rejet (d'une action)	dismissal (of an action)
rejet de l'action pour cause de retard	dismissal of action for delay
rejet ou dispense d'audience	dismissal or dispensing with a hearing
rejeter	quash (a decision) (to)
annuler	
casser (une décision)	
relation de fait	common law relationship
relevé d'opération importante en espèces	large cash transaction record
reliquat	remainder
reliquat (d'une succession)	residue (of estate)
remise	delivery
remise (d'une obligation); renonciation (à un droit); quittance	release
rendre compte	pass accounts (to)
renonciation (à un droit)	waiver (of right)
clause libératoire	release
renonciation (à un droit); quittance; remise (d'une obligation)	release
renonciation au privilège	waiver of privilege
renseignements confidentiels	confidential information
rente	annuity
renversement du fardeau	reverse onus
fardeau inversé	
renvoi	reference
	remand
renvoi à procès	committal for trial
	order to stand trial
renvoi devant le tribunal d'une autre circonscription territoriale ( <i>Code criminel</i> )	change of venue
changement du lieu du procès	
renvoi injustifié	wrongful dismissal
congédiement illégal	
renvoi pour fins d'observation psychiatrique	psychiatric remand
réparation	remedy
réplique	rejoinder

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

réplique à la contre-preuve	surrebuttal evidence
réponse	reply
réponse (à la défense à la requête en divorce)	reply (divorce proceeding)
réponse à la défense à la demande entre défendeurs	reply to defence to crossclaim
réponse à la défense à la demande reconventionnelle	reply to defence to counterclaim
réponse à la défense à la mise en cause	reply to third party defence
report de pertes sur les années d'imposition subséquentes	loss carryforward
report de pertes sur une année d'imposition antérieure	loss carryback
représentant légal	personal representative
représentant successoral	legal representative
représentation indépendante (de l'enfant)	separate representation (of child)
réprobation	denunciation
requérant; auteur de la demande	applicant
requête	application
requête conjointe en divorce	joint application for divorce
requête en aliments	application for support
requête en annulation	motion to quash
requête en divorce	divorce petition application for divorce
requête reconventionnelle	counter-application
requête reconventionnelle en divorce	counterpetition
requête relative à la tutelle	guardianship application
requête; demande	application
réquisition de jugement par défaut	requisition for default judgment
<i>res judicata</i>	<i>res judicata</i>
chose jugée	
réserve	reserve
résidence familiale	family residence
résidence habituelle	habitual residence
résidence permanente	permanent residence
résiliation (d'une convention)	termination (of agreement)
résolution (d'un contrat)	repudiation (of contract)
résoudre (un contrat)	repudiate (a contract) (to)
responsabilité civile professionnelle	errors and omissions
responsabilité conjointe	joint liability
responsabilité criminelle	criminal liability
responsabilité du fait d'autrui	vicarious liability
responsabilité solidaire	joint and several liability
ressort (d'un tribunal)	territorial jurisdiction (of a court)
restitution	restitution
restriction à la liberté du commerce	restraint of trade
retenue d'impôt	withholding of tax
retenue ou réserve judiciaire	curial or judicial deference
rétractation de l'aveu	withdrawal of admission
retrait	withdrawal
retrait (de l'accusation)	withdrawal (of charge)
rétroactivité (doctrine de)	relation back (doctrine of)
rétrocession	surrender
réunion	joinder
réunion ou instruction simultanée d'instances	consolidation or hearing together of actions
réunion/sursis	consolidation/stay

revendication territoriale	land claim
revenu net	net income
revenu tiré d'une entreprise	business income
révision (d'une ordonnance)	review (of order)
révision de la mise en liberté provisoire	bail review
révision judiciaire; contrôle judiciaire examen judiciaire	judicial review
révocation	removal
rôle	trial list
rôle administratif	administrative list
rôle commercial	commercial list
rôle d'audience	list for hearing
rôle successoral	estates list
roulement	rollover
rupture du mariage	breakdown of marriage
échec du mariage	

## S

s'esquiver	abscond (to)
saisie	seizure
saisie-arrêt	garnishment
saisie-exécution	seizure and sale
saisie-exécution; exécution forcée	execution
sanction extrajudiciaire	extrajudicial sanction
se désister de la requête	abandon an application (to)
se retirer	to withdraw
séance d'identification	line-up
secret professionnel	confidentiality (of information)
secret professionnel de l'avocat	solicitor-client privilege
privilège du secret professionnel de l'avocat ou de l'avocate	
sentence arbitrale	arbitration award
séparés (époux)	separate and apart (spouses)
séquestration	false imprisonment forcible confinement
séquestre	receiver
services publics	public utilities
siège social	head office
signature des ordonnances	signing of orders
signification	service
signification à personne	personal service
signification d'un acte de procédure	service of process
signification indirecte	substituted service substitutional service
société ( <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> )	corporation ( <i>Income Tax Act</i> )
société à responsabilité limitée	limited liability partnership
Société d'aide à l'enfance	Children's Aid Society
société de courtage	real estate broker corporation
société de fiducie	trust corporation
société de personnes	partnership
société du mariage	marriage partnership
société en commandite	limited partnership

## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

société en nom collectif	partnership
société fermée	private corporation
société par actions ( <i>Loi sur les sociétés par actions</i> )	business corporation ( <i>Business Corporations Act</i> )
société par actions; personne morale	corporation
société privée ( <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> )	private corporation ( <i>Income Tax Act</i> )
société professionnelle	professional corporation
société publique ( <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> )	public corporation ( <i>Income Tax Act</i> )
sommation	summons
somme forfaitaire	lump sum
souffrance morale	mental shock
	mental suffering
souffrances morales	mental distress
	nervous distress
	without prejudice
sous toutes réserves	
sous réserve de tout droit	
souscrire un engagement	enter a recognizance (to)
soutien sans intérêt légitime d'une partie	maintenance
sténographe	reporter
sténographe judiciaire	court reporter
stupéfiant	narcotic
substitut légitime	lawful deputy
succession <i>ab intestat</i>	intestacy
succession non testamentaire	
succession <i>ab intestat</i>	intestacy
suramende compensatoire	victim fine surcharge
sûreté	encumbrance
charge	charge
	security interest
sûreté	charge
charge	encumbrance
sursis d'exécution	stay of execution
sursis de l'instance	stay of proceedings
sursis de peine	suspended sentence
condamnation avec sursis	
sursis du prononcé de la peine	suspension of passing of sentence
sursis prononcé par le tribunal	judicial stay (of proceedings)
sursis/réunion	stay/consolidation
surtaxe	surtax
surveillance de la garde ou du droit de visite	supervision of custody or access
susceptible d'appel	appealable
syndic de faillite	trustee in bankruptcy
syndicat	trade union
système d'aide-mémoire	tickler system
système de classement	filing system
système de rappel	tickler system

## T

table des aliments pour enfants ( <i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i> )	child support table ( <i>Child Support Guidelines</i> )
tableau des jurés	jury panel
tarif	Tariff
tarif des dépens	Tariff of costs
taux d'imposition marginal	marginal tax rate

taux d'imposition moyen ( <i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i> )	average tax rate ( <i>Child Support Guidelines</i> )
témoignage d'opinion	opinion evidence
témoignage par commission	evidence on commission
témoignages oraux	oral evidence
témoin	witness
témoin à charge	witness for the prosecution
témoin à décharge	defence witness witness for the defence
témoin contraignable	compellable witness
témoin en liberté	witness at large
témoin habile (à témoigner)	competent witness
témoin important	material witness
témoin essentiel	
témoin opposé	adverse witness
tenance commune	tenancy in common
tenance conjointe	joint tenancy
tenant conjoint	joint tenant
tenant par tolérance	tenant at sufferance
test polygraphique	lie detector test
testament	last will and testament will
testateur	testator
tiers	stranger (to the litigation)
tiers saisi	garnishee
tirer (chèque)	draw (to) (check)
tirer (effet ou billet)	draw (to) (bill or note)
titre (d'un document)	heading (of document)
titre acquis par possession	possessory title
titre du document	general heading of document
titre en common law	legal title
transaction	settlement
règlement	
transactions d'initiés	insider trading
opérations d'initiés	
transcription	transcript
transfèrement	transfer
transfert d'immobilisations	transfer of capital property
transfert de biens	transfer of property
tribunal compétent	court of competent jurisdiction
tribunal de juges (de la Cour d'appel)	panel (of Court of Appeal)
tribunal de nature judiciaire	adjudicative tribunal
tribunal de première instance	trial court
tribunal de réglementation	policy tribunal
tribunal pour adolescents	youth court
tribunal privé (arbitrage)	Private Court (arbitration)
trouble mental	mental disorder
tutelle	guardianship
tutelle absolue	full guardianship
tutelle de la Couronne	Crown wardship
tutelle légale	statutory guardianship
tutelle partielle	partial guardianship

## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

tuteur à l'instance	litigation guardian
tuteur à la personne	guardian of the person
tuteur aux biens	guardian of property
Tuteur et curateur public	Public Guardian and Trustee
tuteur légal aux biens	statutory guardian of property
tuteur public	Official Guardian
tuteur temporaire à la personne	temporary guardian of the person

## V

valeur mobilière	security
valeur nette (bien immeuble)	equity (real property)
vente en bloc	sale in bulk
vente réputée	deemed sale
verdict	verdict
verdict imposé	directed verdict
vérification des comptes	audit of accounts
approbation des comptes	approval of accounts
reddition de comptes	passing of accounts
vérification ponctuelle	spot audit
versements échelonnés	instalments
vice de forme	defect
vice de forme apparent à la face même de la dénonciation	defect apparent on the face of the information
violence conjugale	spousal violence
	domestic violence
violence familiale	domestic violence
	family violence
visé (être)	endorsed (to be)
visites surveillées	supervised access
voies de fait	assault
voies de fait causant des lésions corporelles	assault causing bodily harm
voir-dire	voir dire
vol qualifié	robbery

**Avertissement :** Ces lexiques ont été produits par le Barreau de l'Ontario dans le seul but d'aider les candidats et les candidates du processus d'accès à la profession à se préparer aux examens du Barreau. Par conséquent, ils ne visent que les compétences fondamentales. Le Barreau n'accepte aucune responsabilité et ne donne aucune garantie quant à l'utilisation de ces lexiques au-delà de leur but déclaré.

**Disclaimer :** These lexicons were produced by the Law Society of Ontario for the sole purpose of self-study by candidates in the licensing process to assist them in their preparation for the Law Society's licensing examinations. Consequently, they only address entry-level competence. The Law Society does not accept liability for, and makes no warranties in regards to, any use made of these lexicons beyond their stated purpose.